



Williamsburg Now

Brooklyn, NY. Summer, 2013

www.lossures.org

A neighborhood publication by Southside United H.D.F.C. - Los Sures

New Los Sures Social Services office at 366 Hewes

Nueva Oficina de Servicios Sociales de Los Sures en 366 Hewes

In an effort to provide easier access of services to our community, Southside United HDFC opened a Social Services satellite office at 366 Hewes Street, Brooklyn, New York. The Grand Opening took place on August 3rd with a block party that featured food, music, bouncy rides for the kids and a rock climbing wall.

At the new satellite office the public will have access to assistance in the following:

- Tax Assistance

Español Para que la comunidad tenga mejor acceso a nuestros servicios, Southside United HDFC abrió una oficina satélite en 366 Hewes St., Brooklyn, New York. La gran apertura fue celebrada con una fiesta en la cuadra que tuvo música, comida, castillos inflables para los niños y hasta una pared de escalada.

En la nueva oficina el público tendrá acceso a los siguientes servicios:

- Ayuda con impuestos
- Ayuda con beneficios- Food

- Benefit assistance – Food Stamps/SNAP, Public Assistance, Medicaid, Medicare, Social Security/SSI, Access-A-Ride, Half-Fare Metro Cards, Home Health Aides, etc.
- Information & Referral Services
- Monthly Groceries for Seniors 60+
- Nutrition Workshops

To make an appointment or get more information, please call: (347) 725-4073. We look forward to seeing you!

- Stamps/SNAP (comida), Asistencia Pública, Medicaid, Medicare, Seguro Social/SSI, Access-A-Ride (para transporte), Tarjetas de Metro a mitad de precio, Ayudantes de Salud a Domicilio, etc.
- Información y servicios de referencia
- Provisión para personas de la tercera edad (60+)
- Talleres de nutrición

Para pedir una cita o para obtener más información, por favor llame al (347) 725-4073. ¡Esperamos que nos visite pronto!



L: Grand Opening at 366 Hewes St. R: Kids enjoying the Grand Opening Party/I: Gran Apertura en 366 Hewes St. D: Niños disfrutando la fiesta de Gran Apertura



L: Los Sures Executive Director Ramon Peguero, Organizing Director Debra Medina, and Social Services Director Robin Sirota Bassin and her daughter with Congresswoman Nydia Velazquez at the Grand Opening. R: Rock Climbing wall at the Grand Opening /I: Director Ejecutivo de Los Sures, Ramon Peguero, Directora de Organización Debra Medina, Directora de Servicios Sociales Robin Sirota Bassin y su hija con la Congresista Nydia Velazquez en la Gran Apertura. D: pared de escala en la Gran Apertura

Who Decides Your Children's Future?

¿Quien Decide el Futuro de Niños?

Who decides what is best for your children? For your neighborhood? For you? During the 2012 Presidential Election, New York state ranked 43rd in participation and the citywide voter turnout fell by more than five percentage points. Previously, only 3 out of 10 New Yorkers went out to the polls during the 2009 Mayoral Election- 70% of voters did not show up. Citizens that do not participate allow a small percentage of the population to choose who runs the government.

Elected officials cannot hear you if you do not speak up and VOTE!

This year, the primary elections will take place on **September 10th** and the general election will take place on **November 5th**. To avoid any potential issues at the poll, it is best to ensure that your registration is up to date, especially if you have recently moved or changed your legal name. The deadline to register to vote in the general election is **October 10th**. Voter registrations are available at all Southside United HDFC – Los Sures locations.

What is at stake in the 2013 elections?

Mayor of New York City, City Council, Public Advocate, Borough Presidents, City Comptroller, and the District Attorney.

Do not let others choose for you. Learn about the candidates and issues and vote!



Español ¿Quién decide que es mejor para sus hijos? ¿Para su vecindario? ¿Para usted? Durante las elecciones presidenciales del 2012 el estado de Nueva York figuro entre los estados con los niveles más bajos de participación electoral (43%) y la participación en la ciudad de Nueva York bajo más de 5 puntos porcentuales. Anteriormente, solamente cada 3 de 10 ciudadanos de Nueva York votaron en las elecciones para la alcaldía del 2009 - 70% no fueron a las urnas.

Los Ciudadanos que no participan le permiten a un pequeño porcentaje de la población decidir quien dirige el gobierno.

Los oficiales elegidos no pueden saber que desea usted si usted no se deja escuchar por medio de su VOTO!

Este año, las elecciones primarias serán el **10 de septiembre** y las elecciones generales serán el **5 de noviembre**. Para prevenir cualquier problema cuando vaya a votar, asegúrese que su registro este al día, sobre todo si usted se ha mudado o ha cambiado su nombre legal recientemente. El ultimo

día para registrarse si quiere participar en las elecciones generales es el **10 de octubre**. Puede conseguir formularios de registro en todas las oficinas de Southside United HDFC – Los Sures.

¿Por quién votara en las elecciones de este año?

Alcalde de Nueva York, Consejo Municipal, Defensor del Pueblo, Presidente del Borough, Contralor de la Ciudad, y el Fiscal de Distrito.

No deje que otros decidan por usted. ¡Entérese sobre los candidatos y asuntos y vote!

Free Flu Shots and More Vacunas Gratis Contra el Flu y Mas



Participants learning to prepare a healthy meal at the Community CookShop/Participantes aprendiendo a preparar una receta saludable en el CookShop de la Comunidad

Los Sures Social Services and the Visiting Nurse Service of New York will be providing FREE flu shots to the public on September 16th from 1:00PM-3:00PM at 145 S. 3rd Street, Brooklyn. Medicare cards are not necessary, but if individuals have them, they are asked to bring them.

The Social Services office recently finished the Community Cookshop, a series of 6 cooking and nutritional workshops for children and their parents. At each workshop participants prepared a recipe, learned

nutritional tips and discussed money-saving techniques to help their family eat well on a limited budget. The CookShop was made possible by the Food Bank for New York City and the Mario Batali Foundation.

Visit the Los Sures Social Services offices for other services, including the Los Sures Food Pantry, which opens its doors every Tuesday. For more information, contact 718-599-1940.

Servicios Sociales de Los Sures y Visiting Nurse Service of New York darán vacunas GRATIS contra el flu al público el 16 de septiembre desde las 1:00PM hasta las 3:00PM en 145 S. 3rd Street, Brooklyn. Aunque no es necesario tener tarjetas de Medicare, se pide que traiga su tarjeta si usted tiene una.

La oficina de Servicios Sociales recientemente terminó el CookShop de la Comunidad, una serie de 6 talleres de cocina y nutrición para niños y sus padres. En cada taller, los participantes prepararon comida, aprendieron sobre nutrición y discutieron técnicas para ahorrar dinero para ayudar a sus familias a comer bien con un presupuesto limitado. El CookShop fue posible gracias a Food Bank for New York City y Mario Batali Foundation.

Visite las oficinas de Los Sures Social Services para obtener otros servicios, incluyendo al Almacén de Los Sures, que abre sus puertas cada martes. Para más información, contacte al 718-599-1940.

UnionDocs Presents “Living Los Sures”

UnionDocs Presenta “Viviendo Los Sures”

July 13th, Southside-based Center for Documentary Art, UnionDocs, presented new work for the Living Los Sures project. Over 300 people attended this celebration in Sternberg (aka Lindsay) Park., which showcased nine short documentaries produced by UnionDocs Collaborative Fellows. This group of twelve media-makers worked over the past ten months to develop the shorts, each addressing different issues and stories from the local community. These included Caribbean Nights, a vibrant portrait of one of the neighborhood's remaining social clubs, Third Shift, a reflection on the Domino Sugar factory by two former employees who return to look inside the decaying building, El último pan, which follows a Mexican family forced to move out when the rent on their bakery skyrocketed, and many others.

The park screening, which hosted by community activist and poet, David Lopez, was preceded by DJ Pablo's salsa tunes, free popcorn and Brooklyn Cupcakes. Afterwards, the audience headed to UnionDocs' homebase, 322 Union Ave, for live music and a midnight screening. The event also promoted the restoration of

Diego Echeverria's film Los Sures and the introduction of an exciting online platform that uses this beautiful film from 1984 as a way for community members to share their stories and memories.

Español El pasado 13 de Julio, el Centro de Arte Documental en los Sures, UnionDocs, presentó el nuevo trabajo producido para el proyecto Living Los Sures. Más de 300 personas acudieron a esta celebración en Sternberg Park,



Living Los Sures Screening/Presentación de Living Los Sures

Interested in upcoming events for Living Los Sures? Sign-up for the newsletter at www.lossur.es. Also, UnionDocs is seeking local community members who are interested in documentary to apply for a fellowship in the Collaborative Studio. For details, please email info@uniondocs.org.

By Christopher Allen

también conocido como Lindsay Park, en el que se mostraron nueve cortos documentales producidos por los miembros del Programa Colaborativo de Uniondocs. Este grupo de 12 creadores audiovisuales trabajaron por los últimos diez meses desarrollando estos cortos, cada uno de ellos focalizado en diferentes historias y aspectos de la comunidad local. Entre otros, se encuentran proyectos como Caribbean Nights, un vibrante retrato de uno de los últimos club

sociales del barrio; Third Shift, una reflexión sobre la fábrica de azúcar de Domino por parte de dos de sus ex empleados, que visitan el decadente edificio abandonado; y El último pan, que narra la historia de una familia mexicana forzada a dejar atrás su panadería después de un incremento estelar del alquiler.

La proyección en el parque fue presentada por el activista de la comunidad y poeta David López, precedida por las melodías de salsa de DJ Pablo, y sazonada con palomitas y pastelitos de Brooklyn Cupcake. Tras la proyección la audiencia se trasladó a la sede de Uniondocs, en 322 Union Ave, para gozar de la música en vivo de varias bandas y de otra proyección de medianoche. El evento también impulsó la restauración del Documental de Diego Echevarría, Los Sures, con la introducción de una excitante nueva plataforma, que usa esta maravillosa película de 1984, como una forma de compartir memorias e historias entre miembros de la comunidad.

Los interesados en estos y futuros eventos de Living Los Sures pueden inscribirse a la newsletter en www.lossur.es. UnionDocs también anima a miembros de la comunidad interesados en el Arte Documental a aplicar a su Programa Colaborativo. Para más detalles sobre el asunto manden un email a info@uniondocs.org.

Escrito por Christopher Allen

At the Top! ¡En la Cima!

Congratulations to the 2013 Valedictorians and Salutatorians at District 14 Schools! Graduating at the top of a class takes intelligence, focus, and determination. Los Sures encourages all students to follow their scholastic example and strive to be the best. Below is a list of some of this year's Valedictorians.

Español ¡Felicitaciones a los estudiantes con las calificaciones más alta en las escuelas del Distrito 14! Para lograr este éxito se necesita inteligencia, concentración, y determinación. Los Sures anima a todos los estudiantes a que sigan su ejemplo escolar y que se esmeren en ser los mejores. A continuación hay una lista de algunos de los estudiantes que se destacaron.

SCHOOL/ESCUELA	GRADES/GRADOS	VALEDICTORIAN	SALUTATORIAN
PS 318. Eugene Dehostos	6-8th Grade	Dominika Zagula	Christian Kowalczik
PS 577. Conselyea Preparatory School at 132	6-8th Grade	Josephine Masullo	
PS 16. Leonard Dunkley School	Pre-K to 5th Grade	Berniece Garcia	Jacqueline Sutton
PS 17. WoodWorth School	Pre-K to 5th Grade	Kamran Ahmad	
PS 19. Roberto Clemente School	Pre-K to 5th Grade	Xavier Ponce	Mariah Labourt
PS 31. Samuel DuPont School	Pre-K to 5th Grade	Anabella Carrasco	Jeffrey Stewart
PS 34. Oliver H. Perry School	Pre-K to 5th Grade	Darre Chen	
PS 196. The Ten Eyck School	Pre-K to 5th Grade	Albert Rodriguez	Almoni Armour
PS 250. George Lindsay School	Pre-K to 5th Grade	Osayuwame Ehue	
PS 297. The Stockton School	Pre-K to 5th Grade	Danilda Salazar	Skylyn Guzman
PS 380. The John Wayne School	Pre-K to 5th Grade	Michael Checo	

St. Nicks Alliance Williamsburg Beacon Students Win National Prize for Food Charity *Estudiantes de St. Nicks Alliance Williamsburg Beacon Ganan Premio Nacional por Caridad*

Young people who attend the afterschool programs at Williamsburg Beacon Center, managed by St. Nicks Alliance, won a national prize in May for their charitable efforts.

These fifth to eighth graders won third place in the nationwide Lead2Feed competition, which was created by the USA Today Charitable Foundation to encourage middle and high school students to hone leadership skills by addressing hunger challenges.

The students raised food donations by hosting several movie nights; admission to these movie nights was five non-perishable food items, along with the promise to volunteer at a local food pantry. The efforts of the group culminated when they served a meal comprised of donated items at the Greenpoint Reform Church's food pantry.

"At the end of our project we all felt proud of our work," said Stephanie Cruz, one of the Group leaders who spearheaded the project. "It showed us all that we can make a difference to help those in need."

By Greg Hanlon

Español Jóvenes que participan en los programas extraescolares de Williamsburg Beacon Center, dirigido por St. Nicks Alliance, ganaron un premio nacional por sus esfuerzos caritativos.

Estos estudiantes de 5° a 8° grado ganaron tercer lugar en la competición nacional titulada Lead2Feed, la cual fue creada por USA Today Charitable Foundation para animar a jóvenes a que perfeccionen sus habilidades de liderazgo mientras aborden el problema del hambre.

Los estudiantes recaudaron donaciones de comida por medio de eventos donde enseñaban películas y las entradas costaban cinco artículos de comida y también la promesa de ofrecerse como voluntarios en el banco de alimentos local. Sus esfuerzos culminaron cuando sirvieron una comida hecha con artículos donados en el banco de alimentos de Greenpoint Reform Church.

"Al final de nuestro proyecto nos sentimos muy orgullosos de nuestro trabajo," dijo Stephanie Cruz, una de los líderes del grupo que iniciaron el proyecto. "Nos demostró que todos podemos mejorar las vidas de personas que necesiten ayuda."

Escrito por Greg Hanlon



Students from Williamsburg Beacon Center/Estudiantes del Williamsburg Beacon Center

Do You Know Los Sures?

¿Usted Conoce a Los Sures?

Meet Patricia Serrano, a proud resident of Los Sures for over 20 years. Since moving from her hometown of Aguadilla, Puerto Rico, she has passionately worked to help others, formerly as a medical assistant and currently as a community volunteer and activist. For the past three years she has volunteered at the Los Sures Food Pantry, eager to assist anyone who walks through the doors. She remembers exactly how she began volunteering there: one day on her way from work she suddenly

became paralyzed. Knowing that there was a food pantry nearby, she called out for help. Denise Correa, who now works as the Director of the Los Sures "David Santiago" Senior Center, ran out to help her and waited with her

until an ambulance arrived. From that point, she developed a great relationship with Los Sures and now considers Denise a daughter whom she will never forget. Patricia also volunteers with other community organizations, actively

participates in demonstrations in support of education, and loves to play bingo at the Senior Center. Her motto is "I help others whether they like me or not."

Regarding the South Side of Williamsburg, she would like all violence to stop and for more affordable housing to be built. "If the whole community would get together and fight for our rights we'd have a better neighborhood." Patricia has two sons and four grandkids.



Patricia Serrano

cupo regresaba del trabajo, de repente se sintió paralizada. Sabiendo que había un almacén de comida muy cerca, pidió ayuda. Denise Correa, quien ahora es la Directora de Los Sures "David Santiago" Senior Center (centro para personas de la tercera edad), salió corriendo

para ayudarle y esperó hasta que llegara una ambulancia. Desde ese momento, ella desarrolló una buenísima relación con Los Sures y considera a Denise como una hija suya a quien nunca olvidará. Patricia también es voluntaria en otras organizaciones comunitarias,

activamente en manifestaciones para apoyar la educación, y le encanta jugar bingo en el Senior Center. Su lema es "Yo ayudo a los demás aunque yo les caiga bien o no."

En cuanto al vecindario de Williamsburg, a ella le gustaría que se acabara toda la violencia y que se construyeran más viviendas asequibles. "Si toda la comunidad luchara junta por nuestros derechos, tendríamos un mejor vecindario."

Patricia tiene dos hijos y cuatro nietos.

Español Le presentamos a Patricia Serrano, una residente orgullosa de Los Sures por más de 20 años. Desde que se mudó de Aguadilla, Puerto Rico, su ciudad natal, ella ha trabajado apasionadamente para ayudar a los demás, anteriormente como asistente médico y actualmente como voluntaria y activista en la comunidad. Por los últimos tres años ella se ha ofrecido como voluntaria en el Almacén de Comida de Los Sures, siempre lista para asistir a cualquier persona que pase por las puertas. Ella se recuerda exactamente como empezó allí: un día

What are SCRIE and DRIE?

The Senior Citizen Rent Increase Exemption (**SCRIE**) program administered by the Department of Finance of NYC offers eligible seniors an exemption from future rent increases. If you qualify, your rent amount will be frozen and the City of New York will give your landlord a property tax credit which is equal to the amount of your future rent increases.

To qualify for SCRIE, you must:

- Be at least 62 years old;
- Rent an apartment that is rent controlled, rent stabilized or hotel stabilized;
- Be named on the lease or the rent order or have been granted succession rights to the apartment;
- Live in your apartment as your primary residence; have a combined income in your household that is \$29,000 or less in the previous calendar year; and
- Spend more than one-third of your monthly household income on rent.

What apartments are eligible?

- Apartments regulated by the Division of Housing and Community Renewal (DHCR):

- Rent stabilized units
 - Rent controlled units
 - Rent regulated hotel units
- What apartments are not eligible?
- Non-rent regulated apartments (such as apartments in private homes and private cooperative buildings that are not subject to rent regulation).

- Public housing units administered by the New York City Housing Authority (NYCHA).
- Units that are partially or fully paid by a Section 8 voucher.
- Apartments that are sublet (even if the apartment is rent-regulated).

The Disability Rent Increase Exemption (**DRIE**) program offers qualifying tenants with disabilities an exemption from future rent increases. If you qualify, your rent amount will be frozen and the City of New York will give your landlord a property tax credit, which is equal to the amount of your future rent increases.

To qualify for DRIE, you must:

- Be at least 18 years old;
- Rent an apartment defined as eligible under the law;
- Be named on the lease or rent order or have been granted

succession rights to the apartment;

- For single member households, have an income that is \$20,148 or less in the previous calendar year; For households of two or more members, have a combined income in your household that is \$29,100 or less in the previous calendar year;

- Spend more than one-third of your monthly household income on rent; and
 - Receive eligible state or federal disability related assistance.
- You must receive one of the following:
- Federal Supplemental Security Income (SSI);
 - Federal Social Security Disability Insurance (SSDI);
 - U.S. Department of Veterans Affairs disability pension or compensation; or
 - Disability-related Medicaid if the applicant has received either SSI or SSDI in the past.

- What apartments are eligible?
- Apartments regulated by the Division of Housing and Community Renewal (DHCR):
 - Rent stabilized units
 - Rent controlled units

-Rent regulated hotel units

- Apartments owned by a Mitchell-Lama development, Limited Dividend housing company, Redevelopment company or Housing Development Fund Corporation (HDFC) incorporated under New York State's Private Housing Finance Law; or
- Apartments located in a building where the mortgage was federally insured under Section 213 of the National Housing Act

What apartments are not eligible?

- Non-rent regulated apartments (such as apartments in private homes and private cooperative buildings that are not subject to rent regulation)

- Public housing units administered by the New York City Housing Authority (NYCHA).
- Units that are partially or fully paid by a Section 8 voucher
- Apartments that are sublet (even if the apartment is rent-regulated)

If you are interested in more information on SCRIE or DRIE visit Southside United HDFC - Los Sures at 213 South 4th Street, or call (718) 387-3600 and ask to speak to an organizer.

Tomatoes and Smiles Grow at Southside Community Garden

Tomates y Sonrisas Crecen en El Jardín Comunitario de Los Sures

The 2013 season has been exciting so far at Southside Community Garden. The garden has received an influx of new members from the South Side neighborhood. Together, this diverse group of residents has successfully grown cucumbers, tomatoes, eggplant, kale, chard, peppers, corn, basil, cilantro, many other herbs, and a variety of flowers and shrubs. Along the way, friendships have sprouted between members young and old, as well as those raised in the South Side and those new to the community.

In June, members celebrated the summer with a Potluck BBQ, including Councilmember Diana Reyna and Los Sures staff members. Perhaps the most exciting weekend came in July when gardeners built a 12' x 18' shade structure, so those enjoying the garden could escape the blazing summer sun and have a shady spot to sit. That same weekend, the garden was one of the lucky recipients of the free sod rolled out on Bedford Avenue for Williamsburg Walks, and used it to create a grassy lawn in an open area of the garden. Now Southsiders can enjoy a jump through the sprinkler, or lounging and reading a book on this lovely patch of lush grass.

On September 28, gardeners will hold a Harvest Fundraiser to support "Vision 2014", which involves a new vertical herb garden, expanded compost system, new shed, and more garden beds so more South side residents can have space to grow fresh vegetables.

The garden always welcomes new members. For information, visit scgwilliamsburg.com.

By Sara Hedges

Español La temporada del 2013 ha sido emocionante hasta ahora para el Jardín Comunitario de Los Sures. El jardín ha crecido mucho con nuevos miembros del vecindario de Los Sures. Este diverso grupo de residentes han cultivado con mucho éxito pepinos, tomates, berenjenas, col rizada, acelgas, pimientos, maíz, basil, cilantro, y muchas otras variedades de yerbas, flores y arbustos. Se han desarrollado muchas amistades en este proceso entre miembros jóvenes y mayores, y también entre residentes criados en Los Sures y los que se acaban de mudar aquí.

En Junio, se celebro el verano con una parrillada de lo que trajeran todos, incluyendo a la Concejal Diana Reyna y empleados de Los Sures. Tal vez el fin de semana más emocionante fue en Julio, cuando miembros construyeron una estructura de sombra de 12'x 18', para que los que les gusta la jardinería pudieran escapar el tremendo calor del varano. Ese mismo fin de semana, el jardín recibió césped gratis que fue usado en los Williamsburg Walks de Bedford Avenue, y con eso crearon un espacio abierto y con grama en el jardín. Ahora los residentes de Los Sures pueden saltar por los rociadores, o relajarse leyendo un libro en este pedacito de grama frondoso.

El 28 de septiembre, miembros del jardín van a tener una recaudación de fondos, llamada Harvest Fundraiser, para apoyar a la "Vision del 2014", la cual incluye un nuevo jardín vertical de yerbas, un sistema de abono expandido, una nueva caseta, y más canteros para que mas residentes de Los Sures tengan espacio para cultivar vegetales frescos.

El Jardín siempre les da la bienvenida a nuevos miembros. Para ver más información visite scgwilliamsburg.com. *Escrito por Sara Hedges*



Kids can participate at the garden too/
Los niños pueden participar en el jardín tambien



Members building a new shade structure/Miembros construyendo una nueva estructura para dar sombra

Español La Exención del Aumento de Alquiler para Personas de la Tercera Edad (**SCRIE**) administrado por el Departamento de Finanzas de NYC ofrece a personas de la tercera edad que sean elegibles una exención al aumento de alquiler. Si usted califica, su alquiler sera congelado y la Ciudad de Nueva York le dara a el dueño de la propiedad un crédito de impuesto igual a la cantidad de aumentos de renta en el futuro en su apartamento.

Para Calificar, usted debe:

- Tener por lo menos 62 años de edad
- Alquilar un apartamento que tiene el alquiler controlado, estabilizado, o estabilizado de hotel.
- Ser nombrado en el contrato de alquiler o haber obtenido los derechos de sucesión al apartamento.
- Vivir en su apartamento como su residencia principal; tener un sueldo máximo de \$29,000 en el año anterior; y
- Gastar más de un tercio de su ingresos domésticos en el alquiler.

¿Cuales apartamentos Califican?

- Apartamentos regulados por la division de Vivienda y Renovacion Comunitaria (DHCR)
- Apartamentos con alquiler estabilizado
- Apartamentos con alquiler controlado
- Unidades de hotel de alquiler regulado

¿Cuales apartamentos no califican?

- Apartamentos que no tienen el alquiler regulado (como apartamentos en casas privadas y cooperativas privadas que no están bajo regulación de alquiler).
- Apartamentos administrados por La Autoridad

de Viviendas de NYC (NYCHA)

- Apartamentos que son pagados totalmente o parcialmente por un vale de Sección 8.
- Apartamentos que son subarrendados (aunque el apartamento tenga el alquiler regulado)

El programa de la Exención de Aumento de Alquiler por Discapacidad (**DRIE**) ofrece inquilinos que califiquen una exención contra aumento de alquiler. Si usted califica, el precio de su alquiler será congelado y la Ciudad de Nueva York le dará al dueño de la propiedad un crédito de impuestos, que será igual a la cantidad de aumentos de renta.

Para calificar, usted debe:

- Tener por lo menos 18 años de edad
- Alquilar un apartamento que califique bajo la ley
- Ser nombrado en el contrato de alquiler o haber obtenido los derechos de sucesión al apartamento.
- Si en el apartamento vive una sola persona, los ingresos tienen que ser máximo \$20, 148 en el año pasado. Si viven dos personas o más, los ingresos combinados no pueden haber sido más de \$29, 100 en el año pasado.
- Gastar más de un tercio de los ingresos domésticos en el alquiler
- Recibir asistencia del estado o del gobierno federal por su discapacidad

Usted debe de recibir uno de los siguientes:

- Seguridad de Ingreso Suplementario del Gobierno Federal (SSI)
- Seguro por Incapacidad del Seguro Social (SSDI)
- Pensión o compensación por incapacidad del Departamento de Veteranos de EE.UU.
- Medicaid por incapacidad si el solicitante ha

recibido SSI o SSDI en el pasado.

¿Cuales apartamentos califican?

- Apartamentos regulados por la Division de Viviendas y Renovacion Comunitaria (DHCR):
 - Apartamentos con alquiler estabilizado
 - Apartamentos con alquiler controlado
 - Unidades de hotel de alquiler regulado
- Apartamentos que pertenezcan a un desarrollo de Mitchell-Lama, una compañía de vivienda Limited Dividend, una compañía de renovación o una corporación de fondos para el desarrollo de vivienda (HDFC) incorporada bajo leyes de Finanzas de Viviendas Privadas de el estado de Nueva York.
- Apartamentos localizados en un edificio que haya tenido la hipoteca asegurada bajo la Seccion 213 de la Ley Nacional de Viviendas.

¿Cuales apartamentos no califican?

- Apartamentos que no tengan el alquiler regulado (como apartamentos en casas privadas y cooperativas privadas que no están bajo regulación de alquiler)
- Apartamentos administrados por La Autoridad de Viviendas de NYC (NYCHA)
- Apartamentos que son pagados totalmente o parcialmente por un vale de Sección 8
- Apartamentos que son subarrendados (aunque el apartamento tenga el alquiler regulado)

Si usted desea mas información sobre SCRIE, visite a Southside United HDFC – Los Sures en 213 South 4th Street, o llame al (718) 387-3600 y hable con un organizador.

Violence Against Women Act

Ley Sobre la Violencia Contra Mujeres

From the office of Congresswoman Nydia Velazquez:

Following the reauthorization of the Violence Against Women Act (VAWA) earlier this year, HUD has updated its guidance to comply with the new law. The bill specifically expands VAWA housing protections for the occupants of the following HUD programs: Section 202 elderly

housing, Section 811 disabled housing; Housing Opportunities for Persons With AIDS (HOPWA); H O M E ; Homelessness



Congresswoman Nydia Velazquez with advocates against domestic violence/La Congresista Nydia Velazquez con luchadoras contra la violencia domestica

Después de que se reautorizo la ley sobre la Violencia Contra las Mujeres (VAWA) este año, HUD ha actualizado su dirección para cumplir con la nueva ley. Este proyecto de ley específicamente expande protecciones de vivienda para inquilinos de los siguientes programas de HUD: Sección 202 de vivienda de personas de la tercera edad; Sección 811 vivienda de incapacitados; Oportunidades de Vivienda para Personas con SIDA (HOPWA); HOME; Asistencia

assistance; multifamily rental housing with FHA-insured mortgaged; public housing; project-based Section 8; Section 8 housing voice vouchers; and the low-income housing tax credit program.

The new guidelines require owners and managers to keep victims of domestic violence and sexual assault in their homes, if they chose to stay, and evict the violent offenders. Victims also have the option to transferring to new housing if necessary.

The full notice may be found here: <https://www.federalregister.gov/articles/2013/08/06/2013-18920/the-violenceagainst-women-reauthorization-act-of-2013-overview-of-applicability-to-hud-programs>

Español

De parte de la oficina de la Congresista Nydia Velazquez:

para personas sin hogar; Alquileres para viviendas de múltiples familias con hipotecas aseguradas por FHA; viviendas públicas; Sección 8 basado en proyectos; vales de vivienda de Sección 8; y el programa de crédito de impuesto para hogares con bajos ingresos.

Estas nuevas pautas le requieren a los caseros y gerentes que dejen a víctimas de violencia doméstica y abusos sexuales en sus casas, si desean quedarse, y desahuciar a los ofensores violentos. Victimas también tienen la opción de mudarse a otra vivienda si es necesario.

Puede encontrar el aviso completo aquí: <https://www.federalregister.gov/articles/2013/08/06/2013-18920/the-violenceagainst-women-reauthorization-act-of-2013-overview-of-applicability-to-hud-programs>

Knowing Right & Wrong: El Puente Youth Explore Fables Through the Arts

Sabiendo el Bien del Mal: Los Jóvenes de El Puente Exploran Fabulas A Traves de Las Artes

Summer: Time to relax, play, and learn about morality through literacy and the arts! For seven weeks this summer, youth at El Puente Beacon Leadership Center's Summer Camp are working hard on the last one.

El Puente is a thirty year community-based human rights and social justice organization, serving youth and community in the Williamsburg/Bushwick area through afterschool, arts, wellness, education, and environmental programs.

El Puente Beacon Leadership Center's Summer Camp serves 65 young people aged 6-12. In addition to going on trips, developing leadership skills in youth-led clubs, and learning about health and wellness through daily exercise, the program

focuses on a theme that youth and facilitators explore through Dance, Theatre, Visual Art, and Breaking.

This summer, the camp is using the theme of Fables to explore morality, fairness, and traditions of storytelling. One group of young people developed some initial questions: "Who made these stories



Students at Summer Camp/Estudiantes en el Campamento de Verano

liderazgo en los talleres dirigidos por jóvenes, y aprender acerca de la salud y el bienestar a través del ejercicio diario, el programa se centra en un tema que los jóvenes y facilitadores exploran a través del baile, el teatro, y las artes visuales.

Este verano, el campamento está utilizando el tema de las Fábulas de explorar la moral, la justicia, y la tradición de contar historias. Un grupo de jóvenes que desarrolló algunas de las preguntas iniciales: "¿Quién hizo estas historias y por qué?" "¿Por qué hay animales

and why?" "Why are there animals in the fables?" and "What are some solutions to the problems?" After discussing with each other, they identified lessons they learned, including: "Be honest," "Everyone has the power to be great," and "Be Yourself." For the next five weeks, the program will continue to explore these ideas and prepare for a final arts presentation on Thursday August 15th at 5:30 pm. This presentation is free and open to the public. Please join us in the auditorium at PS 84, 250 Berry Street, Williamsburg, Brooklyn. You may call 718-384-8063 ext. 1230 for more information.

by Helen Colon

en las fábulas?" y "¿Cuáles son algunas de las soluciones a los problemas?" Después de discutir entre sí, se identificaron las lecciones que aprendieron, entre ellas: "Sé honesto", "Toda persona tiene el poder de ser grande", y "Ser Uno Mismo".

Durante las seis semanas de campamento, el programa continuará explorando estas ideas y prepararse para una presentación final de artes el jueves 15 de agosto a las 5:30 pm. Esta presentación es gratuita y abierta al público. Por favor, únase a nosotros en el auditorio de la escuela PS 84, 250 Berry Street, Williamsburg, Brooklyn. Usted puede llamar al 718-384-8063 ext. 1230 para más información.

Escrito por Helen Colon

Havemeyer Park Parque Havemeyer

On July 11th, Havemeyer Park opened its doors to the public, bringing bicycle and green space enthusiasts together at Kent Avenue and South 3rd Street. The park, a project of Two Trees Management Co, will remain there temporarily until new construction takes place on the site in about a year.

The park will offer visitors with tracks for various biking skill levels, bicycle rentals, an urban farm, an open air library, an amphitheatre, food stands, and other amenities. Ride Brooklyn and Dellavalle Designs offered their expertise to design and develop the site.

Español El 11 de Julio, el Parque Havemeyer abrio sus puertas al publico en la cuadra de Kent Avenue y S. 3rd Street para que personas interesadas en montar en bicicletas y en espacios verdes disfruten el terreno. El parque es un proyecto de Two Trees Management Company y estará allí hasta que comience nuevas construcciones en aproximadamente un año. El parque ofrecerá ciclopistas con diferentes niveles de dificultad, una granja urbana, una biblioteca al aire libre, un anfiteatro, vendedores de comida, y otras amenidades. Ride Brooklyn y Dellavalle Designs ofrecieron su conocimiento para diseñar y desarrollar el parque.



Bicycle Riders at Havemeyer Park/Montadores de bicicleta en el Parque Havemeyer

Southside Merchants Comerciantes de Los Sures

Southside Merchants is an organization that is working to create a strong partnership between local businesses and the community on and around Broadway and Havemeyer Streets in South Side Williamsburg, Brooklyn.

Our organization welcomes local merchants, property owners and local residents to join us at monthly gatherings and meet neighborhood entrepreneurs and leaders, learn how to grow your business and navigate city government, and work together to improve the quality of life and work in the South Side community.

Through partnerships with organizations such as Los Sures, El Puente, Flushing Bank, NYC Department of Small Business Services, Councilmember Diana Reyna's office and the Brooklyn Chamber of Commerce, our goal is to be an advocate for local businesses and improve quality-of-life issues such as graffiti removal and cleaner streets.

In addition, the group is working on Southside Connex, a street festival with El Puente Green Light District to take place September 21 and 28. Look for us on Facebook for updates at www.facebook.com/southsidemerchants.



Southside Merchants at Celebration/
Celebración con Southside Merchants

Our goal is to be a formalized organization by the end of the year. We are currently looking for people to volunteer as well as those to fill leadership positions.

For more information, email us at southsidemerchants@gmail.com.

by James Dean Ellis

Español Southside Merchants es una organización que se dedica a crear colaboraciones entre negocios locales y la comunidad cerca de las calles Broadway y Havemeyer en Los Sures de Williamsburg, Brooklyn.

Nuestra organización les da la bienvenida a comerciantes locales, dueños de propiedades y residentes del barrio a que vengan a las reuniones mensuales para que conozcan a líderes y empresarios del barrio; aprendan como crecer sus negocios y navegar el gobierno de la ciudad; y trabajen juntos para mejorar la calidad de vida y trabajo en la comunidad de Los Sures.

Por medio de colaboraciones con organizaciones como Los Sures, El Puente, Flushing Bank, el Departamento de Pequeños Negocios de NYC, la oficina de la Concejal Diana Reyna, y la Cámara de Comercio de Brooklyn, nuestra meta es ser defensores de negocios locales y mejorar problemas de calidad de vida como la eliminación de grafiti y calles más limpias.

El grupo también está trabajando con El Puente Green Light District en Southside Connex, un festival que tendrá lugar el 21 y el 28 de septiembre. Búscanos en Facebook para obtener más noticias: www.facebook.com/southsidemerchants.

Nuestra meta es que seamos una organización formalizada para fines de este año. Actualmente estamos buscando personas quienes se ofrezcan como voluntarios y que quieran llenar posiciones de liderazgo.

Para mas información, envíenos un correo electronico a southsidemerchants@gmail.com.

Escrito Por James Dean Ellis



Los Sures "David Santiago" Senior Center
Centro de Los Sures Para Personas de la Tercera Edad "David Santiago"
 201 S. 4th Street, Brooklyn, NY. (718) 384-2314
 Hours: 9:00AM-4:00PM, Monday-Friday



Arts & Crafts/Manualidades



Basic Computer Lessons/ Clases de Computacion Basicas



Blood Pressure Screenings



Celebrations/Celebraciones



Domino and Bingo Tournaments/ Torneos de Domino y Bingo



Exercises/Ejercicios



Nutrition Classes/ Clases de Nutricion



Nutritious Lunches
Only \$1.25/ Almuerzos Nutri-
ciosos Solo \$1.25



Trips/Viajes

T
O
L
A
U
G
H
I
S
T
O
L
I
V
E



R
E
I
R
E
S
V
I
V
I
R

Become a Member Today!
¡Hagase Miembro Hoy Mismo!

FREE MEMBERSHIP
 Must be 60 and over

LA MEMBRECIA ES GRATIS
 Para Mayores de 60 años

Contact (718) 384-2314 to join!
¡Llame al (718) 384-2314 para ingresar!

Funded by New York City Department for
 The Aging and Southside United HDFC
 Financiado por New York City Department for
 The Aging y Southside United HDFC



Visit/Visite

El Museo de Los Sures

120 South 1st Street
 Brooklyn, NY 11211

Los Sures Social Media Club

El Club de Redes Sociales de Los Sures



Connect with Los Sures on Facebook, Google Plus, Instagram, LinkedIn, and Twitter. We will keep you up to date on news, jobs, events, and more! You will find a link to all of our social media accounts on our website: www.lossures.org. Stay tuned for our YouTube Channel.



Español ¡Conéctese a Los Sures en Facebook, Google Plus, Instagram, LinkedIn, y Twitter para enterarse de las ultimas noticias, trabajos, eventos, y más! Usted puede encontrar enlaces a todas nuestras cuentas de redes sociales en nuestra página en el internet: www.lossures.org. Pronto tendremos una cuenta en YouTube también.

Southside United HDFC - Los Sures Locations and Hours Locales y horarios

Los Sures Management

213 South 4th Street
 Brooklyn, NY 11211
 (718) 387-3600
 M-F: 9AM-5PM

Los Sures Social Services

145 South 3rd Street
 Brooklyn, NY 11211
 (718) 599-1940
 M-F: 9AM-5PM

Los Sures Social Services Satellite Office

366 Hewes St
 Brooklyn, NY 11211
 (347) 725-4073
 M-F: 9AM-5PM

Los Sures David Santiago Senior Center

201 South 4th Street
 Brooklyn, NY 11211
 (718) 384-2314
 M-F: 9AM-5PM

El Museo de Los Sures

120 South 1st Street
 Brooklyn, NY 11211
 Phone: (917) 524-0641
 Monday-Thursday: 2:30 PM - 5:30 PM
 Friday: 10:00 AM - 2:00 PM